

373.

Konwencja Handlowa

między Polską a Królestwem Serbów, Kroatów i Słoweńców, podpisana w Warszawie dnia 23 października 1922 r.

(Zatwierdzona ustawą z dnia 14 listopada 1923 r. — Dz. U. R. P. z 1923 r. № 124 poz. 998).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

M Y

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego trzeciego października, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku podpisana została w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców — Konwencja Handlowa, która słowo w słowo brzmi jak następuje:

Przekład.

Konwencja Handlowa pomiędzy Polską a Królestwem Serbów, Kroatów i Słoweńców.

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO

z jednej strony,

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL SERBÓW, KROATÓW I SŁOWEŃCÓW

z drugiej strony,

ożywieni tem samem pragnieniem rozwinięcia stosunków handlowych pomiędzy obydwojma krajami, postanowili zawrzeć Konwencję Handlową i mianowali w tym celu na swych pełnomocników:

Naczelnik Państwa Polskiego:

p. Henryka Strasburgera, Kierownika Ministerstwa Przemysłu i Handlu,

Jego Królewska Mość Król Serbów, Kroatów i Słoweńców:

Dr. Vélizara Yankovitcha, byłego Ministra, Posła,

Dr. Slavko Sečerova, Posła

którzy po zakomunikowaniu sobie wzajemnie pełnomocnictw, uznanych w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Art. 1.

Obywatele jednej z Układających się stron, osiedli na terytorjum drugiej lub przebywający na nim czasowo, korzystać będą przy trudnieniu się handlem i przemysłem z tych samych praw i nie będą podlegać żadnej daninie innej lub wyższej niż obywatele Państwa najbardziej uprzywilejowanego. Będą oni na terytorjum drugiej strony korzystać pod każdym względem z tych samych praw,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

N O U S

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
Salut:

Une Convention commerciale ayant été signée le vingt trois octobre mil neuf cent vingt deux à Varsovie entre le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Convention, dont la teneur suit:

Convention Commerciale entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

LE CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS

d'une part,

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES
et SLOVÈNES

d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention Commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires savoir:

Le Chef de l'Etat Polonais:

M. Henri Strasburger, Gérant du Ministère de l'Industrie et du Commerce,

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

Dr. Vélizar S. Yankovitch, ancien Ministre, député,

Dr. Slavko Sečerov, député,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résident temporairement, y jouiront relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire

przywilejów, immunitetów, korzyści i ulg, co obywatele kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Art. 2.

Obywatelom każdej z Układających się Stron przysługiwać będzie na terytorjum drugiej Układającej się Strony pod względem ich stanowiska prawnego, ich dóbr ruchomych i nieruchomości, ich praw i udziałów, traktowanie przyznane obywatelom Państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Obywatele jednej z Układających się Stron będą mogli, stosując się do ustaw krajowych, wykonywać swoje prawa na terytorjum drugiej Strony i mianowicie będą oni mieli prawo występować w sądach, bądź jako powód, bądź jako pozwany.

Będą oni mogli dla obrony swych interesów posługiwać się adwokatami lub pełnomocnikami przez nich samych wybranymi.

Art. 3.

Spółki handlowe i przemysłowe prawnie założone na mocy ustaw Układających się Stron i które mają swą siedzibę na jej terytorjum, uznane będą za legalnie istniejące przez drugą Stronę, byle tylko nie miały celu niedozwolonego lub przeciwnego obyczajowości, i będą miały, stosując się do praw i przepisów, wolny i łatwy dostęp do sądów, bądź jako powód, bądź jako pozwany.

Spółki akcyjne, jak również inne spółki handlowe i przemysłowe, które założone są na mocy odnośnych ustaw na terytorjum jednej z Układających się Stron i które mają tam swą siedzibę, będą musiały, dla osiedlenia się na terytorjum drugiej Układającej się Strony i wykonywania tam handlu i przemysłu, być uprzednio dopuszczone przez właściwe władze drugiego kraju.

Nie będą one uiszczaly za wykonywanie handlu i przemysłu na terytorjum drugiej Układającej się Strony żadnego podatku, opłaty lub poborów innych lub wyższych od tych, które są ustanowione dla spółek krajowych.

Pozostają w mocy pozwolenia na wykonywanie przemysłu lub handlu, nabyte przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

Art. 4.

Rozumie się wszelako, iż postanowienia wyrażone w artykułach poprzednich, o ile zapewniają one traktowanie na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego, nie naruszają w niczem ustaw, przepisów i rozporządzeń specjalnych w dziedzinie handlu, przemysłu, policji, bezpieczeństwa publicznego i wykonywania pewnych rzemiosł i zawodów, które obowiązują lub będą obowiązywały w każdym z obu krajów i które będą stosowane do wszystkich cudzoziemców.

Art. 5.

Pobory i opłaty wewnętrzne pobierane na rzecz Państwa, gmin lub korporacji, które obciążają lub

de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Art. 2.

Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie Contractante par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auront la faculté, en se conformant aux lois du pays, de faire valoir leurs droits sur le territoire de l'autre Partie et notamment ils auront le droit d'ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux—mêmes.

Art. 3.

Les sociétés commerciales et industrielles valablement constituées d'après les lois des Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès de Tribunaux soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales et industrielles, qui en vertu des lois respectives sont constituées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui y ont leur domicile, devront pour s'établir sur le territoire de l'autre Partie Contractante et y exercer leur commerce et leur industrie, être préalablement admises par les autorités compétentes de l'autre pays.

Ils n'auront à payer, pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante aucun impôt, taxe ou droit autres ou plus élevés que ceux perçus des sociétés nationales.

Restent valables les autorisations d'exercer une industrie ou un commerce, acquises avant la mise en vigueur de cette convention.

Art. 4.

Il est entendu toutefois, que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

Art. 5.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des Communes ou des Corpo-

będą obciążały produkcję, wyrób towarów lub spożycie pewnego artykułu na terytorjum jednej z Układających się Stron, nie będą mogły obciążać produktów, towarów lub artykułów drugiej Strony silniej lub uciążliwiej niż obciążają one produkty, towary lub artykuły krajowe tego samego rodzaju lub produkty, towary lub artykuły narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Art. 6.

Obywatele, jak również spółki cywilne i handlowe każdej z Układających się Stron nie będą mogły w żadnym wypadku podlegać z racji wykonywania handlu i przemysłu na terytorjum drugiej Układającej się Strony poborom, opłatom, podatkom lub ciężarom, pod jakąkolwiek nazwą, innym lub wyższym od tych, które wymagane są od krajowców.

Obywatele każdej z Układających się Stron będą zwolnieni na terytorjum drugiej od wszelkiej służby wojskowej i obowiązkowej funkcji urzędowej. W czasie wojny i w czasie pokoju będą oni podlegali tylko tym świadczeniom i rekwizycjom wojskowym, jakie nałożone będą na krajowców, w tej samej mierze i według tych samych zasad co ci ostatni.

Art. 7.

Wszystkie produkty gleby lub przemysłu, pochodzące i przychodzące z Polski, które będą przywożone do Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców i wszystkie produkty gleby i przemysłu, pochodzące i przychodzące z Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców, które przywożone będą do Polski, przeznaczone bądź do spożycia, bądź do złożenia na skład, bądź do powrotnego wywozu, bądź do tranzytu, będą podlegały przez czas trwania niniejszej Umowy traktowaniu przyznanemu narodowi najbardziej uprzywilejowanemu, a mianowicie nie będą mogły być obciążane ani wyższymi, ani innymi cłami od tych, które obciążają produkty lub towary narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Wywóz do terytorjum jednej z Układających się Stron nie będzie obciążany przez drugą cłami lub opłatami innymi lub wyższymi, niż wywóz tych samych przedmiotów do kraju najbardziej uprzywilejowanego pod tym względem.

Każda z Układających się Stron zobowiązuje się zatem udzielić drugiej bezwzględnie i bez innych warunków wszelkiej ulgi, wszelkiego przywileju lub wszelkiej zniżki ceł lub opłat, których udzieliła już, lub których udzielićby mogła w przyszłości pod wyżej wymienionymi względami na stałe lub czasowo trzeciemu Państwu.

Wobec tego, iż produkty naturalne lub fabryczne, o które chodzi w niniejszym artykule, powinny pochodzić z Państw Układających się, władze celne będą mogły wymagać od nich przy ich przywozie świadectw pochodzenia.

Art. 8.

Postanowienia ustalone w poprzednim artykule nie stosują się:

rations, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Art. 6.

Les ressortissants, ainsi que les sociétés civiles et commerciales de chacune des deux Parties Contractantes ne pourront dans aucun des cas être soumis pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés, que ceux qui sont ou seront exigés des nationaux.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

Art. 7.

Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance de Pologne, qui seront importés dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui seront importés en Pologne, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit seront soumis pendant la durée de la présente Convention au traitement accordé à la nation la plus favorisée, et notamment ne pourront en aucun cas être soumis à des droits ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des Parties Contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autres conditions profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

Etant donné que les produits naturels ou fabriqués, dont il est question dans cet article doivent être originaires des Etats Contractants les autorités douanières auront la faculté d'en demander à l'entrée des certificats d'origine.

Art. 8.

Les dispositions fixées par l'article précédent ne s'appliquent pas:

1) do przywilejów, które będą przyznane przez jedną z Uklądających się Stron krajowi pogranicznemu dla ułatwienia obrotu pogranicznego w strefach pogranicznych, nie przekraczających w zasadzie 15 klm. i dla mieszkańców pewnych okręgów tych stref.

2) do ulg, przyznanych lub które będą przyznane przez jedną z Uklądających się Stron Państwu trzeciemu na zasadzie unji celnej.

3) do przejściowego systemu cłowego pomiędzy częściami: polską i niemiecką Górnego Śląska.

Art. 9.

Obydwie Uklądające się Strony zgadzają się, iż towary pochodzące i przychodzące z terytorjum jednej z Uklądających się Stron nie będą obciążane przy przywozie na terytorjum drugiej Strony przez mnożniki celne (coëfficients de majoration) nałożonymi z racji deprecjacji waluty kraju eksportującego.

Art. 10.

Obydwie Uklądające się Strony zobowiązują się nie krępować wzajemnego obrotu pomiędzy obydwoa krajami przez zakazy przywozu i wywozu.

Poza wyjątkami, przewidzianymi w niniejszej Umowie, będzie można robić odchylenia od powyższego postanowienia w następujących wypadkach:

- a) ze względów bezpieczeństwa Państwa,
- b) ze względów policji sanitarnej lub w celu ochrony zwierząt i roślin pożytecznych,
- c) dla potrzeb wojny w wyjątkowych okolicznościach,
- d) w celu stosowania ustawodawstwa wewnętrznego, o ile ono zabrania lub ogranicza produkcję, przewóz, lub spożycie pewnych artykułów (monopole istniejące, lub które zostaną ustanowione).

Inne ograniczenia lub zakazy będą utrzymane jedynie przez czas i w zakresie absolutnie koniecznym ze względu na obecne warunki gospodarcze.

W wypadku ustalenia nowych ograniczeń lub zakazów przywozu lub wywozu, wejdą one w życie dopiero w dwa miesiące po ich ogłoszeniu i nie będą stosowane do dostaw, co do których będzie dowiedzione, iż zostały one zamówione przed tym ogłoszeniem.

Obydwie Uklądające się Strony zgadzają się, iż przy stosowaniu zakazów i ograniczeń przywozu i wywozu będących w mocy na ich terytorjach, jak również przy udzielaniu pozwoleń przywozu i wywozu, będą, w miarę możliwości, uwzględniać potrzeby drugiej Strony.

Art. 11.

Pod warunkiem powrotnego wywozu lub powrotnego przywozu w ciągu jednego roku oraz świadectwa tożsamości, zwolnienie z wszelkiego cła przywozowego i wywozowego postanowione jest wzajemnie:

1) aux privilèges qui seront accordés par une des Parties Contractantes à un pays limitrophe pour faciliter le trafic-frontière dans les zones limitrophes, ne dépassant en règle 15 klm. et pour les habitants de certains districts de ces zones.

2) aux faveurs qui sont ou seront accordées par une des Parties Contractantes à un tiers Etat en vertu d'une union douanière.

3) au régime provisoire douanier entre les parties: polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Art. 9.

Les deux Parties Contractantes conviennent que les marchandises originaires et en provenance de l'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie de coefficients de majoration, qui seraient imposés pour des motifs de la dépréciation de change du pays exportateur.

Art. 10.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à ne pas entraver le trafic réciproque entre les deux pays par des prohibitions d'importation et d'exportation.

Outre les exceptions prévues dans la présente Convention il pourra être dérogé à la disposition mentionnée ci-dessus dans les cas suivants:

- a) pour des raisons de sûreté d'Etat,
- b) pour des raisons de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux et des plantes utiles;
- c) pour les besoins de guerre dans les circonstances exceptionnelles;
- d) en vue de l'application de la législation intérieure, en tant qu'elle défend ou restreint la production, le transport, la distribution ou la consommation de certains articles (monopoles qui existent ou qui seraient établis).

D'autres restrictions ou prohibitions ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure absolument nécessités par les conditions économiques actuelles.

Au cas de l'établissement de nouvelles restrictions ou prohibitions d'importation ou d'exportation, celles-ci n'entreront en vigueur que deux mois après leur publication et ne seront pas applicables aux livraisons dont il sera prouvé qu'elles ont été commandé avant cette publication.

Les deux Parties Contractantes se déclarent d'accord qu'en appliquant les prohibitions et les restrictions d'importation et d'exportation en vigueur sur leurs territoires respectifs, ainsi qu'en accordant les permis d'importation et d'exportation elles tiendront compte, dans la mesure du possible, des besoins de l'autre Partie.

Art. 11.

Sous obligations de réexportation ou de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement:

1) dla próbek podlegających oczeniu, rozumiejąc też próbki komiwojażerów,

2) dla przedmiotów przeznaczonych do doświadczeń, do wypróbowania, na wystawy i na konkursy.

Art. 12.

Obydwe Układające się Strony obowiązują się przyznać sobie wzajemnie na drogach do tranzytu międzynarodowego najlepiej przystosowanych, swobodę tranzytu dla osób, bagażów, towarów i przedmiotów wszelkiego rodzaju, przesyłek pocztowych, statków, okrętów, wagonów osobowych i towarowych lub innych środków przewozowych, zapewniając sobie pod tym względem traktowanie na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Towary wszelkiego rodzaju przewożone przez jeden z dwóch krajów będą wzajemnie zwolnione od wszelkiego cła. Żadna z obydwu Układających się Stron nie będzie jednakże zobowiązana do zapewnienia tranzytu podróżnym, których wjazd na jej terytorjum byłby zabroniony. Tranzyt towarów będzie mógł być zabroniony:

- a) ze względów bezpieczeństwa publicznego,
- b) ze względów policji sanitarnej lub jako ochrona przeciwko chorobom zwierząt i roślin,
- c) dla potrzeb wojny, w wyjątkowych okolicznościach,
- d) dla naśladownictw i towarów, które w jednym z Układających się Państw stanowią przedmiot monopolu państwowego.

Art. 13.

Kupcy, przemysłowcy i inni wytwórcy jednego z dwóch krajów, zarówno jak i ich komiwojażerowie, obywatele jednego z dwóch Państw, którzy dowiodą przez przedstawienie karty legitymacyjnej przemysłowej, zgodnej z załączonym aneksem, wydanej przez właściwe władze ich kraju, iż są oni uprawnieni do wykonywania tam handlu i przemysłu i że uiszczają tam opłaty i podatki ustawami przewidziane, będą mieli prawo bez uiszczania żadnej opłaty patentowej, czynić zakupy w drugim Państwie dla swego handlu lub fabrykacji i poszukiwać tam zamówień u osób lub firm, uskuteczniających odsprzedaż swych artykułów lub używających artykułów tych dla swych potrzeb zawodowych.

Będą oni mogli mieć ze sobą próbki lub wzory, lecz zabronione im jest przewożenie towarów, chyba że na podstawie pozwolenia udzielonego zgodnie z ustawodawstwem kraju, w którym oni podróżują.

Próbki lub wzory przywożone przez powyższych przemysłowców i komiwojażerów będą zwolnione przez jedną i drugą stronę od cła przywozowego i wywozowego.

Wywóz powrotny próbek i wzorów w przeciągu jednego roku winien być zagwarantowany na komorze celnej wejściowej bądź przez złożenie (w gotówce) sumy należnego cła, bądź też przez odpowiednią kaucję.

Powyższe postanowienia nie stosują się do domokrajców, ani też do kolportażu i do poszukiwania zamówień u osób nie trudniących się ani han-

1) pour les échantillons passibles de droits de douane y compris ceux des voyageurs de commerce.

2) pour les objets destinés aux expériences, aux essais, aux expositions ou aux concours.

Art. 12.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature traversant l'un des deux pays seront réciproquement exemptes de tout droit de douane. Aucune des deux Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit de marchandises pourra être prohibé:

- a) pour des raisons de sûreté d'Etat;
- b) pour des raisons de police sanitaire ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux;
- c) pour les besoins de guerre dans les circonstances exceptionnelles;
- d) pour les contrefaçons et les marchandises qui dans un des États Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

Art. 13.

Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis-voyageurs, ressortissant d'un des deux pays qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, conforme au modèle annexé, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit sans payer aucune taxe de patente, de faire dans l'autre pays des achats pour leur commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant usage de ces articles pour leurs besoins professionnels. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises à moins d'autorisation donnée conformément à la législation du pays où ils voyageront.

Les échantillons ou modèles importés par lesdits industriels et commis-voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de tout droit d'entrée et de sortie. La réexportation des échantillons et modèles dans le délai d'un an, devra être garantie soit par le dépôt (en espèce) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez

dlem, ani przemysłem; każda z Ukladających się Stron zastrzega sobie w tym względzie zupełną swobodę swego ustawodawstwa.

Art. 14.

Obydwie Ukladające się Strony zapewniają sobie wzajemnie na swych terytorjach—we wszystkim co dotyczy różnych formalności administracyjnych lub innych, nieodzownych do stosowania postanowień, przewidzianych w niniejszej Konwencji, traktowanie na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Art. 15.

W portach obu krajów okręty obydwu Ukladających się Stron, jak również ich załogi i ich ładunki, pasażerowie, tudzież ich bagaże, będą traktowani na stopie zupełnej równości, a to zarówno pod względem opłat ogólnych lub specjalnych, jak i pod względem podziału statków, ułatwień przy zarzucaniu kotwicy, załadowywaniu lub wyładowywaniu i wogóle pod względem wszelkich formalności lub rozporządzeń, jakim mogą podlegać okręty handlowe, ich ładunki i załogi, pasażerowie i ich bagaże.

Każda z Ukladających się Stron obowiązuje się uznawać dyplomy i inne dokumenty okrętowe drugiej Ukladającej się Strony.

Przywileje i prawa, wymienione powyżej, nie rozciągają się:

- a) na specjalne ustawy, mające na względzie popieranie marynarki handlowej narodowej,
- b) na specjalne koncesje, przyznane towarzystwom żeglugowym, sportowym i statkom wycieczkowym,
- c) na usługi portowe i na kabotaż, zastrzeżone dla marynarki krajowej,
- d) na rybołówstwo krajowe.

Obydwie Ukladające się Strony będą wzajemnie uznawały dla pomiarów swych okrętów świadectwa zagłębienia i pojemności, wydawane zgodnie z ustawodawstwem każdego kraju.

Art. 16.

Obydwie Ukladające się Strony zapewniają sobie we wzajemnych stosunkach w dziedzinie taryf kolejowych traktowanie na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Art. 17.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i wejdzie w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która będzie miała miejsce w Warszawie, możliwie jaknajprędzej.

Umowa niniejsza będzie obowiązywała przez rok, licząc od dnia wejścia jej w życie.

Po upływie tego czasokresu będzie ona przedłużona w drodze milczącej zgody i, począwszy od dnia wypowiedzenia jej przez jedną z Ukladających się Stron, pozostawać będzie w mocy jeszcze przez trzy miesiące.

des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Art. 14.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 15.

Dans les ports des deux pays, les bateaux des deux Parties Contractantes, ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur amarrage, pour leur chargement ou leur déchargement et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à reconnaître tous les diplômes et autres documents de navire de l'autre Parties Contractants.

Les privilèges et droits énumérés ci-dessus ne s'étendent pas:

- a) aux lois spéciales de protection de la marine de commerce nationale;
- b) aux concessions spéciales accordées aux sociétés de sport nautique et aux navires de plaisance.
- c) au service des ports et au cabotage réservés à la marine nationale.
- d) à la pêche nationale.

Les deux Parties Contractantes accepteront pour le tonnage des bateaux respectifs les certificats de jauge délivrés conformément aux lois respectives de chaque pays.

Art. 16.

Les deux Parties Contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques en matière de tarifs des chemins de fer le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 17.

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention restera obligatoire pendant uné année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et, à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties Contractantes, restera en vigueur encore trois mois.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dwudziestego trzeciego października tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

(—) Henryk Strasburger (—) Velizar Yankovitch
(—) Slavko Secerov

A n e k s.

Karta legitymacyjna dla komiwojażerów

na rok.....

Ważna w Polsce i w Królestwie Serbów, Kroatów i Słowenów.

Okaziciel (imię i nazwisko).....
Wystawiono w..... (dzień, miesiąc, rok).....

(pieczęć) (władza kompetentna)

Podpis:

Zaświadcza się, iż okaziciel niniejszej karty posiada (oznaczenie fabryki lub handlu) w..... pod firmą..... zatrudniony jest jako komiwojażer w firmie..... w....., która posiada tam (oznaczenie fabryki lub handlu).....

Okaziciel niniejszej karty, chcący poszukiwać zamówień lub czynić zakupy na rachunek swej firmy, jako też firmy następującej (oznaczenie fabryki lub handlu) w..... firm następujących

zaświadcza się pozatem, iż rzeczona firma zobowiązana jest do uiszczania w tym kraju podatków prawnych za trudnienie się swym handlem (przemysłem).
ich

Opis okaziciela:

Znaki szczególne..... Wiek..... Wzrost.....
Włosy.....

Podpis:

UWAGA: Okaziciel niniejszej karty nie będzie mógł poszukiwać zamówień i czynić zakupów inaczey, jak podróżując dla firmy wymienionej i na jej rachunek. Będzie on mógł mieć ich ze sobą próbki, lecz nie towary. Pozatem będzie się on stosował do rozporządzeń obowiązujących w każdym kraju.

Dziś, 23 października 1922 r. w Ministerstwie Przemysłu i Handlu w Warszawie. Są obecni:

ze strony Polski:

P. HENRYK STRASBURGER,
Kierownik Ministerstwa Przemysłu i Handlu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Varsovie, en double expédition, vingt trois Octobre mil neuf cent vingt deux.

(—) Henri Strasburger (—) Dr. Velizar Yankovitch
(—) Dr. Slavko Secerov

A n n e x e.

Carte de légitimation pour voyageur de commerce

pour l'année.....

Valable en Pologne et au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Porteur (Prénom et nom de famille).....
Fait à..... le (jour, mois, année).....

(Sceau) (Autorité compétente)

Signature:

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à..... sous la raison sociale..... est employé, comme voyageur de commerce dans la maison..... à..... qui y possède, un (désignation de la fabrique ou du commerce).....

Le porteur de la présente carte, désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison ainsi que de la maison suivante (désignation de la fabrique ou du commerce)..... des maisons suivantes (désignation de la fabrique ou du commerce)..... à..... il est certifié en outre, que ladite maison est tenue d'acquitter dans lesdites maisons sont tenues ce pays des impôts légaux pour exercice de son commerce, (industrie).
leur

Signalement du porteur:

Signes particuliers..... Âge..... Taille.....
Cheveux.....

Signature:

AVIS: Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée. Il des maisons susmentionnées pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera d'ailleurs aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Ce jour, le 23 Octobre 1922, au Ministère de l'Industrie et du Commerce à Varsovie. Sont présents:

Pour la Pologne:

Mr. HENRI STRASBURGER,
Gérant du Ministère de l'Industrie et du Commerce.

P. Z. OKECKI,
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Polski
w Belgradzie.

P. O. WĘCŁAWOWICZ,
Naczelnik Wydziału w Ministerstwie Przemysłu
i Handlu.

P. K. KASPERSKI,
Konsultant w Ministerstwie Przemysłu i Handlu.

P. S. HEMPEL,
Radca Legacyjny.

P. S. ZALEWSKI,
Starszy Referent w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

P. B. BIEGA,
Referent w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.

P. H. MÜNNICH,
Referent w Ministerstwie Przemysłu i Handlu.

Ze strony Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców:

P. V. YANKOVITCH,
Były Minister, Poseł.

P. S. SECEROV,
Poseł.

P. G. TODOROVITCH,
Dyrektor Departamentu w Ministerstwie Spraw Za-
granicznych.

P. M. RADOSLAVLEVIC,
Szef Sekcji w Ministerstwie Przemysłu i Handlu.

P. J. SIWKOWIC,
Szef Sekcji w Ministerstwie Skarbu.

P. V. STOJKOVIC,
Szef Sekcji w Ministerstwie Rolnictwa.

Przed przystąpieniem do podpisania Umowy
Handlowej między Polską a Królestwem Serbów,
Kroatów i Słoweńców niżej podpisani zgodzili się,
jak następuje:

1. Obydwie Układające się Strony przedsię-
wzją kroki potrzebne dla zaprowadzenia możliwie
jaknajprędzej bezpośredniej komunikacji kolejowej,
osobowej i towarowej pomiędzy Polską a Królestwem
Serbów, Kroatów i Słoweńców.

W tym celu zarządy kolejowe Polski i Króle-
stwa Serbów, Kroatów i Słoweńców zwrócą się do
zarządów kolejowych Państw leżących między Polską
a Królestwem Serbów, Kroatów i Słoweńców z pro-
pozycją zawarcia ogólnej umowy kolejowej i przy
odnośnych pertraktacjach będą się wzajemnie po-
pierali.

2. Rząd Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweń-
ców obowiązuje się zezwalać obywatelom polskim,
którzy sprzedają swoje nieruchomości na jego tery-
torjum, w wypadku gdy opuszczają oni Królestwo,
wywozić walutę Państwa Serbów, Kroatów i Słoweń-
ców lub też inną walutę zagraniczną, pochodzącą
z tej sprzedaży.

3. Obydwie Układające się Strony zastrzegają
sobie prawo uregulowania systemu paszportów za-
granicznych.

4. W wypadku sporu pomiędzy dwiema Ukła-
dającymi się Stronami, dotyczącego interpretacji lub

Mr. Z. OKECKI,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de
la Pologne à Belgrad.

Mr. O. WĘCŁAWOWICZ,
Chef de Division au Ministère de l'Industrie et du
Commerce.

Mr. K. KASPERSKI,
Conseiller au Ministère de l'Industrie et du Commerce.

Mr. S. HEMPEL,
Conseiller de Légation au Ministère des Affaires
Etrangères.

Mr. S. ZALEWSKI,
Premier Rapporteur au Ministère des Affaires
Etrangères.

Mr. B. BIEGA,
Rapporteur au Ministère des Affaires Etrangères.

Mr. H. MÜNNICH,
Rapporteur au Ministère de l'Industrie et du Commerce.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Mr. V. YANKOVITCH,
Ancien Ministre, Député.

Mr. S. SECEROV,
Député.

Mr. G. TODOROVITCH,
Directeur de Departement au Ministère des Affaires
Etrangères.

Mr. M. RADOSAVLEVIC,
Chef de Section au Ministère de l'Industrie et du
Commerce.

Mr. J. ZIVKOVIC,
Chef de Section au Ministère des Finances.

Mr. V. STOJKOVIC,
Chef de Section au Ministère de l'Agriculture.

Avant de procéder à la signature de la Con-
vention Commerciale entre la Pologne et le Royau-
me des Serbes, Croates et Slovènes les sous-sig-
nés sont convenus de ce qui suit:

1. Les deux Parties Contractantes prendront
les mesures nécessaires afin d'établir aussitôt que
possible la communication directe par chemins de
fer des personnes et des marchandises entre la Po-
logne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

A cette fin les administrations de chemins de
fer de la Pologne et du Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes s'adresseront aux administrations de che-
mins de fer des Etats situés entre la Pologne et le
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes avec la pro-
position de conclure une convention générale de che-
mins de fer et pendant les négociations relatives ils
se serviront d'un appui mutuel.

2. Le Gouvernement du Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes, s'engage à permettre aux res-
sortissants polonais qui vendent leurs immobiliers sur
son territoire, au cas où ils quittent le Royaume,
exporter avec eux la monnaie de l'Etat des Serbes,
Croates et Slovènes provenant de cette vente.

3. Les deux Parties Contractantes se réservent
le droit de régler le régime de passeports pour
l'étranger.

4. Au cas de différend entre les deux Parties
concernant l'interprétation ou l'application des stipu-

stosowania postanowień przewidzianych powyżej będzie on mógł być rozstrzygnięty, na żądanie jednej ze Stron, przez sąd rozjemczy.

Sąd rozjemczy utworzony będzie w sposób następujący: każda Strona mianuje na sędziego jednego ze swych obywateli i obydwie Strony wybierają na arbitra obywatela zaprzyjaźnionego Państwa trzeciego. Obydwie Strony zastrzegają sobie możliwość porozumienia się w czasie zgóry przewidzianym co do osoby arbitra.

Odnośnie do procedury sądu, obydwie Strony zgadzają się: przy pierwszym sporze sąd rozjemczy będzie miał miejsce na terytorjum kraju broniącego się, przy drugim wypadku na terytorjum drugiej Strony i w ten sposób ostatecznie na terytorjum jednej z dwóch Stron, w miejscu, które zostanie wyznaczone przez odnośną Stronę. Będzie ona zobowiązana wyznaczyć biuro i personel pomocniczy konieczny dla jego funkcjonowania.

Arbiter jest przewodniczącym sądu, który stanowi większością głosów.

Układające się Strony porozumieją się bądź co do pojedynczego wypadku, bądź też wogóle co do procedury sądu rozjemczego.

W braku zgody, sąd rozjemczy sam ustala swoją procedurę.

W wypadku o ile żadna ze Stron Układających się nie podnosi sprzeciwu, procedura może być prowadzona na piśmie i w tym wypadku mogą być uchylone postanowienia ustępu 3-go.

Odnośnie do pozywania i zeznawania świadków i ekspertów, władze obydwu Układających się Stron, do których zwróciłby się sąd rozjemczy obowiązane są udzielić mu wszelkiej pomocy sądowej w taki sam sposób, jak to ma miejsce w stosunku do trybunałów cywilnych krajowych.

5. Zakazy obowiązujące w Polsce zawarte są w następujących NN. Dziennika Urzędowego (Monitor Polski) Polski:

Zakazy przywozu:
№ 45 z dn. 24 II. 1922.

Zakazy wywozu:
№ 177 z dn. 7 VIII. 1922,
№ 216 z dn. 23 IX. 1922.

Zakazy wywozu obowiązujące w Królestwie Serbów, Kroatów i Słoweńców zawarte są w następujących NN. Dziennika Urzędowego (Służbene Nowine) Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców.

№ 215 z dn. 22 IX. 1921,
№ 153 z dn. 17 VIII. 1922.

6. Obydwie układające się strony stosować będą artykuły 1 i 3 niniejszej Umowy z jaknajwiększą przychylnością wzajemnie dla swych obywateli.

7. Obydwie Układające się Strony zobowiązują się rozpocząć w czasie możliwie jaknajszybszym pertraktacje dla zbadania środków potrzebnych do wzajemnej restytucji wagonów i cystern, znajdujących się na ich terytorjach.

8. Królestwo Serbów, Kroatów i Słoweńców obowiązuje się nie ustanawiać ograniczeń dotyczących wywozu do Polski rud manganowych i chromo-

lations ci-dessus formulées, ils pourront être réglés, à la demande de l'une des Parties, par une cour d'arbitrage.

Cette cour d'arbitrage sera composée de la façon suivante: chaque Partie nomme un de ses ressortissants comme juge et les deux Parties choisissent comme arbitre un ressortissant d'un tiers Etat ami. Les deux Parties se réservent la faculté de s'entendre dans un temps prévu sur la personne de l'arbitre.

En ce qui concerne la procédure de la cour, les deux Parties conviennent: dans le premier différend la cour d'arbitrage aura lieu sur le territoire du pays défendeur; dans le second cas sur le territoire de l'autre Partie et de cette manière alternativement sur le territoire de l'une des deux Parties, dans un endroit qui sera fixé d'avance par la Partie respective. Celle-ci sera chargée de désigner le bureau et le personnel auxiliaire nécessaire pour son fonctionnement.

L'arbitre est président de la cour d'arbitrage qui statue à la majorité de voix.

Les Parties Contractantes s'entendront soit pour un seul cas, soit en général sur la procédure de la cour d'arbitrage.

Faute d'accord, la cour d'arbitrage fixe elle-même son règlement.

Au cas où aucune des Parties Contractantes ne soulève pas d'objections, la procédure peut être faite par écrit et dans ce cas il peut être dérogé aux dispositions de l'alinéa 3.

En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités des deux Parties Contractantes auxquelles la cour d'arbitrage s'aurait adressé sont tenues de lui accorder toute assistance judiciaire de la même manière qu'aux tribunaux civils du pays.

5. Les prohibitions en vigueur en Pologne se trouvent énumérées dans les NN. suivants du Journal Officiel (Monitor Polski) de Pologne:

Les prohibitions d'importation:
№ 45 du 24 II. 1922.

Les prohibitions d'exportation:
№ 177 du 7 VIII. 1922,
№ 216 du 23 IX. 1922.

Les prohibitions d'exportation en vigueur dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes se trouvent énumérées dans les NN. suivants du Journal Officiel (Służbene Novine) du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

№ 215 du 22 IX. 1921,
№ 153 du 17 VII. 1922.

6. Les deux Parties Contractantes appliqueront les articles 1 et 3 de la présente Convention avec la plus grande bienveillance pour leurs ressortissants respectifs.

7. Les deux Parties Contractantes s'engagent d'entamer dans le plus bref délai les négociations concernant l'étude des mesures nécessaires pour restituer réciproquement leurs wagons et leurs wagons-citernes se trouvant sur leurs territoires.

8. Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à ne pas établir des restrictions concernant l'exportation de minerais de manganèse

wych, rtęci, antymonu i skór surowych, i w razie ustalenia ograniczeń, nie stosować ich do Polski.

9. Polska zobowiązuje się udzielić pozwoleń na wywóz wina pochodzącego i przychodzącego z Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców w granicach zapotrzebowania spożycia swego kraju.

Polska obowiązuje się udzielić pozwoleń na wywóz cukru buraczanego w granicach ogólnego kontyngentu wywozowego, który ustalony zostanie przez Rząd Polski.

Polska oświadcza zamiar zniesienia w najbliższym czasie ograniczeń, dotyczących wywozu olejów cylindrowych i wulkanowych.

Polska wyraża gotowość udzielenia Rządowi Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców pozwoleń na wywóz w ciągu sześciu miesięcy 500 cystern ropy boryslawskiej w cysternach dostarczonych przez Rząd Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców, z warunkiem jednoczesnego zakupu w rafinerjach polskich 1000 wagonów produktów naftowych, w tym co najmniej: 300 wagonów oleju gazowego, 50 wagonów parafiny, 250 wagonów nafty, 200 wagonów olejów lekkich smarowych, 50 wagonów olejów ciężkich.

Rząd Polski zgadza się, żeby w ilości 1000 zawarte były 400 wagonów oleju cylindrowego i wulkanowego, przyczem podane powyżej liczby uległyby proporcjonalnej redukcji.

Pozwolenia na wywóz ropy wydawane będą stopniowo po 20 wagonów w miarę przedstawiania dowodów o zakupieniu i zapłaceniu podwójnej ilości produktów naftowych. Rząd Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców obowiązuje się przedstawić dowody świadczące, iż ropa naftowa zakupiona w Polsce wywieziona jest do Królestwa Serbów, Kroatów i Słoweńców.

(—) *Henryk Strasburger* (—) *Dr. Velizave S. Jankovitch*
 (—) *Okecki* (—) *Dr. Marko Sécerov*
 (—) *U. Węclawowicz* (—) *Dr. Georges V. Todorovitch*
 (—) *S. Hempel* (—) *Dr. Milan Radosavlevic*
 (—) *B. Biega* (—) *Jaros Zivkovic*
 (—) *Dr. Münnich* (—) *Dr. Velimir Stoykovitch*

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dn. 18 stycznia 1924 r.

S. Wojciechowski

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
 Prezes Rady Ministrów
W. Grabski

Kierownik Ministerstwa Spraw Zagranicznych: *Bertoni*

L. S.

et de chrome, de mercure, d'antimoine et de peaux brutes.

9. La Pologne s'engage à delivrer les permis d'importation du vin d'origine et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans les limites des besoins de consommation de son pays.

La Pologne s'engage à accorder des permis d'exportation de sucre de betterave dans les limites du contingent d'exportation général qui sera fixé par le Gouvernement de Pologne.

La Pologne déclare d'avoir l'intention d'abolir dans le plus bref délai les restrictions concernant l'exportation des huiles pour graissage des cylindres et des huiles vulcains.

La Pologne se déclare prête d'accorder au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les permis d'exportation dans le délai d'un an de 500 citernes du pétrole brut de Boryslaw dans les citernes fournies par le Gouvernement de Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, sous la condition de l'achat simultané dans les raffineries polonaises de 1000 wagons de produits de pétrole, y compris au moins: 300 wagons d'huiles de gaz, 50 wagons de paraffine, 250 wagons de pétrole, 200 wagons d'huiles de graissage légères, 50 wagons d'huiles de graissage lourdes.

Le Gouvernement Polonais consent que dans la quantité de 1000 wagons soient inclus 400 wagons d'huiles pour graissage des cylindres et d'huiles vulcains, dans lequel cas le nombre ci-dessus serait proportionnellement réduit.

Le permis d'exportation du pétrole brut seront délivrés successivement par quantité de 20 citernes, après présentation des documents prouvant l'achat et le paiement d'une quantité double des produits pétrolifères. Le Gouvernement de Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à présenter des documents prouvant que le pétrole brut acheté en Pologne est exporté en Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

(—) *Henryk Strasburger* (—) *Dr. Velizave S. Jankovitch*
 (—) *Okecki* (—) *Dr. Marko Sécerov*
 (—) *U. Węclawowicz* (—) *Dr. Georges V. Todorovitch*
 (—) *S. Hempel* (—) *Dr. Milan Radosavlevic*
 (—) *B. Biega* (—) *Jaros Zivkovic*
 (—) *Dr. Münnich* (—) *Dr. Velimir Stoykovitch*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 18 Janvier 1924.

S. Wojciechowski

Par le Président de la République
 Le Président du Conseil des Ministres
W. Grabski

Le Gérant du Ministère des Affaires Étrangères: *Bertoni*

L. S.